

Введение.....	4
Часть I. ОПЫТ (ПЕРЕВОД В ИСТОРИИ ЦИВИЛИЗАЦИИ)	15
Пролог. Слава полугаю!	15
Глава 1. Почему история перевода прерывиста во времени и в пространстве	19
§ 1. Попытки периодизации истории перевода	19
§ 2. Прерывистость истории перевода во времени и в пространстве. От периодизации — к «событиям»	27
§ 3. Когда возник перевод?	28
Глава 2. Переводческий опыт и мифы	29
§ 1. Вавилон — символ перевода и.. ошибка интерпретации	30
§ 2. Бог-интерпретатор	34
Глава 3. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов	37
§ 1. Самая переводимая книга	37
§ 2. «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта)	40
а) Легенда о создании	40
б) Вероятная история создания	43
в) Значение Септуагинты для истории перевода	44
г) Текстология Септуагинты	44
§ 3. Святой Иероним — небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата	47
а) Личность древнего переводчика	47
б) Библиологическая деятельность Иеронима. Вульгата	53
в) Выбор переводчика. «Плющ» или «тыква»?	54
г) Переводческая ошибка изменяет догмы. «Обращение» или «покаяние»?	58
§ 4. Немецкая Библия Мартина Лютера	59
§ 5. Английские переводы Библии	62
а) Перевод Джона Уиклифа	62
б) Версии Уильяма Тиндэйла и Майлеса Ковердэйла	63
в) «Авторизованная версия», или «Библия короля» Якова (Authorized Version)	64
Глава 4. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи	65
§ 1. Цицерон: первая оппозиция категорий «вольного» и «буквального»	65
§ 2. Иероним — теоретик перевода. «Письмо Паммахию о наилучшем способе переводить»	72
а) Основной принцип перевода. Учители: Цицерон и Гораций	73
б) Переводчик и евангелисты-интерпретаторы	77
в) Сознание неизбежности потерь и ошибок	78
§ 3. Трактат о правилах «хорошего перевода» Э. Доле	79

Глава 5. Начала переводческой критики	95
§ 1. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе». Типология переводческих ошибок	98
§ 2. Критика Французской академии	105
Глава 6. Перевод и словесность	109
§ 1. Защита языка от «предателей-перелагателей»	111
§ 2. «Принц переводчиков», или «Французский Лютер»	121
§ 3. Прекрасные, но... неверные	124
§ 4. Влияние французской словесности на ход развития русской ...	132
Глава 7. Перевод и двуязычие. Переводческий опыт Канады	152
§ 1. Канада — страна перевода. Этапы истории	152
§ 2. Переводческая индустрия	157
§ 3. Обучение переводу	159
§ 4. «Жанровая» специализация	161
§ 5. Перевод и специальная терминология	164
§ 6. Профессиональные объединения переводчиков	165
Часть II. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА	170
Глава 1. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин	170
§ 1. Возникновение современной теории перевода	170
§ 2. Теория перевода и литературоведение	176
§ 3. Теория перевода и лингвистика	179
§ 4. Теория перевода и сопоставительная стилистика	186
§ 5. Междисциплинарный подход к изучению перевода	201
Глава 2. Объект и предмет современной теории перевода	207
§ 1. Перевод как объект теории. Определение перевода	207
§ 2. Предмет теории перевода	215
Глава 3. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система	218
§ 1. О системе и системном подходе	218
§ 2. Целостность переводческого преобразования текста	220
§ 3. Структурность переводческого преобразования текста	227
§ 4. Взаимодействие перевода с окружающей средой	228
§ 5. Иерархичность — свойство системы перевода	234
§ 6. Множественность описаний	236
§ 7. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика	242
Глава 4. Единицы перевода	247
§ 1. В поисках единицы перевода. «За» и «против»	247
§ 2. Единицы перевода и единицы языка	253
§ 3. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования»	256
§ 4. Единицы перевода как кванты переводческих решений	260
Глава 5. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	263
§ 1. Эквивалентность. К определению понятия	263
§ 2. Эквивалентность в математике и логике	266
§ 3. Истинность как свойство эквивалентности	267
§ 4. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения	269

§ 5. Понятие и концепт	273
§ 6. Денотат и референт	278
§ 7. Объективное и субъективное в переводе	283
§ 8. Эквивалентность и адекватность, верность и точность	285
§ 9. Многоуровневые теории эквивалентности	295
§ 10. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант	302
§ 11. Эквивалентность перевода как нормативная категория	310
§ 12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода	311
§ 13. Эквивалентность и закономерные соответствия	312
Глава 6. Перевод — особый случай билингвизма	316
§ 1. Перевод и межъязыковая интерференция	316
§ 2. Понятие «переводческой интерференции»	318
§ 3. Перевод и языковые универсалии	321
Глава 7. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика»	324
§ 1. Межъязыковые лексико-семантические обмены	325
§ 2. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы	328
§ 3. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексы и потенциально возможные (псевдоанализмы)	331
§ 4. Случайные межъязыковые омонимы	337
§ 5. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии ...	338
§ 6. Внеположенность и межъязыковая омонимия	338
§ 7. Равнообъемность и межъязыковая синонимия	342
§ 8. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение	346
§ 9. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия	348
Глава 8. Переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод—искусство	350
Часть III. МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА	358
Глава 1. Теория межъязыковых преобразований	358
§ 1. Трансформация и деформация. К определению понятий	358
§ 2. Перевод как процесс межъязыковой трансформации	360
§ 3. Трансформации и отношение межъязыковой асимметрии	366
Глава 2. Типологии трансформационных операций	371
Глава 3. Семантический подход к переводческим преобразованиям	389
Глава 4. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования	394
Глава 5. Семантические преобразования	398
§ 1. Компоненты смысла	398
§ 2. Семантическая модель перевода	399
§ 3. Адаптация	403
§ 4. Эквиваленция	405
Глава 6. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модулирующих	416
§ 1. Логические категории и семантические преобразования	416
§ 2. Отношение равнозначности объемов понятий	419
§ 3. Объем и содержание понятий	420
§ 4. Отношение подчинения объема понятий, род и видовое отличие. Переводческая парафраза	424

§ 5. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации	425
§ 6. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации	433
§ 7. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены	437
§ 8. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация	441
§ 9. Логическое отношение внеположенности. Слабая дифференциация. Метонимическая дифференциация	454
§ 10. Отношения контрарности и контрадикторности. Антонимические преобразования	464
Глава 7. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика	469
§ 1. Фонетические модуляции в переводе антропонимов	469
§ 2. Дублетные обозначения. Короли и люд	473
§ 3. Передача имен античных героев	475
§ 4. Ономастика в метатекстах	475
§ 5. Конструирование имен собственных	477
§ 6. Образность ономастики и перевод	478
§ 7. Особенности перевода топонимов	480
Глава 8. Перевод реалий	483
Глава 9. Синтаксические трансформации	486
§ 1. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания ..	486
§ 2. От известного субъекта к новому признаку и от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту	490
§ 3. Пермутации («шассе-круазе»)	496
§ 4. Различия в членении картины события	500
§ 5. Стилистический аспект порядка слов	503
Глава 10. Деформации	506
§ 1. Деформация как переводческая стратегия	506
§ 2. Деформация эстетической функции текста	508
§ 3. Деформация добавлением и опущением	510
Глава 11. Типология переводческих ошибок	514
§ 1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста	516
§ 2. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие»	517
§ 3. Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие»	521
§ 4. Ошибки понимания на уровне «знак — суждение»	522
§ 5. Ошибки понимания предметной ситуации	524
§ 6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов	527
§ 7. Стилистические ошибки	533
<i>Список рекомендуемой литературы</i>	<i>537</i>